“Jean de Saintré”, A Late Medieval Education in Love and Chivalry. Antoine de La Sale, translated by Roberta Krueger and Jane H. M. Taylor

Paola Cifarelli

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/370>

DOI : 10.4000/studifrancesi.370

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 avril 2015

Pagination : 131

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Paola Cifarelli, « *“Jean de Saintré”, A Late Medieval Education in Love and Chivalry. Antoine de La Sale, translated by Roberta Krueger and Jane H. M. Taylor* », *Studi Francesi* [En ligne], 175 (LIX | I) | 2015, mis en ligne le 01 avril 2015, consulté le 18 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/370> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.370>

Ce document a été généré automatiquement le 18 septembre 2020.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

"Jean de Saintr", A Late Medieval Education in Love and Chivalry. Antoine de La Sale, translated by Roberta Krueger and Jane H. M. Taylor

Paola Cifarelli

RFRENCE

"Jean de Saintr", A Late Medieval Education in Love and Chivalry. Antoine de La Sale, translated by Roberta KRUEGER and Jane H. M. TAYLOR, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2014 («The Middle Ages Series»), pp. 235.

- 1 Antoine de La Sale ddia son *Jean de Saintr* (1456) Jean de Calabre, fils an de Ren d'Anjou, dont il avait t le prcepteur. Ce roman d'apprentissage avant la lettre qui mle didactisme, connaissances hraldiques, rire et drision fut dit par Pierre Champion et Franois Desonay en 1926; quatre ditions critiques ont paru par la suite, dont celle procure par Jean Misrahi et Charles Knudson en 1978, sur laquelle se fonde la prsente traduction en langue anglaise. Conue dans le but de «provide students and non specialized readers an entre into the romance» (p. xxiv), elle rendra les plus grands services au public anglophone, qui dispose maintenant d'une traduction fidle, correcte et attentive aux diffrents tons et registres de ce texte complexe et composite.
- 2 Dans l'*Introduction*, J.T. and R.K. mettent en vidence de faon synthtique et claire l'importance de cet ouvrage pour le dveloppement de la prose narrative en moyen franais, sa place dans le contexte littraire contemporain et la structure qui sous-tend son «hybrid textuality» (p. viii); un survol rapide sur la vie et les uvres d'Antoine de La Sale est suivi d'une prsentation du roman, des sources diverses auxquelles l'auteur a pu puiser, des genres auxquels il se rapporte. Dans le paragraphe intitul *Expert in Chivalry* (pp. xvi-xxii) les AA. mettent l'accent sur l'importance des notions lies aux

tournois et aux différents aspects de l'expérience chevaleresque tant sur le plan du contenu que sur celui du décor, élément indispensable pour la «glorification of a true chivalry that can [...] be reborn» (p. xxii). Le dernier paragraphe de l'introduction est consacré aux manuscrits et éditions qui nous ont conservé le texte, aux éditions critiques et aux traductions en anglais.

- 3 Le texte de la traduction, qui occupe les pp. 1-208, essaie de reproduire au moins partiellement la mise en page du célèbre manuscrit autographe (BnF, n.a.fr. 10057), où les didascalies renforcent la structure dynamique du roman. Une série de notes indispensables pour l'intelligence du texte et un petit glossaire expliquent le sens de quelques termes-clés anglais (ex. *accoutred*, *Book of Hours*, *king of arms* etc.) et de ceux qui ont été conservés en moyen français (ex. *emprise*, *levée*, *sou* etc.). Une bibliographie sélective permettant d'approfondir la connaissance du roman contient la liste des éditions critiques, des traductions, ainsi que les études les plus importantes sur La Sale et sur son œuvre.